

rAma kathA

Ragam: madhyamAvati {22nd Melakartha (Kharaharapriya) Janyam}

ARO: S R2 M1 P N2 S ||

AVA: S N2 P M1 R2 S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Tyagaraja Swami

Version: T M Krishna

Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde

Meanings Courtesy: V. Govindan, Tyagaraja Vaibhavam Site

(<http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.in/2009/03/tyagaraja-kritis-alphabetical-list.html>)

Pallavi:

rAma kathA sudhArasa pAnam oka rAjyamu cEsunE

Anupallavi:

bhAmAmaNi jAnaki saumitri bharaAdulatO bhUmi velayu sItA

Charanam:

dharmAddakhila phaladamE manasA dhairyAnanda saukhya nikEtanamE

karma bandha jvalanAbdhi nAvamE kaliharamE tyAgarAja vinutuDagu

Meaning: (Courtesy: V. Govindan, Tyagaraja Vaibhavam)

Gist

O My Mind! To drink the nectarine juice of story of Sri rAma - praised by this tyAgarAja- who shines on the Earth along with jAnaki, lakshmaNa, bharaata and others, is equal to (ruling) a kingdom.

(a) it indeed bestows the fruits of purushArtha;

(b) it is the veritable abode of courage, bliss and comfort;

(c) it indeed is the boat which enables one to cross the flaming ocean of Worldly Existence – bound by actions;

(d) it indeed is the destroyer of the (evil effects of) kali yuga.

Word-by-word Meaning

P: *To drink (pAnamu) the nectarine (sudhA) juice (rasa) of story (kathA) of Sri rAma is equal (jEsunE) to (ruling) a kingdom (rAjyamu).*

A: *To drink the nectarine juice of story of Sri rAma, who shines (velayu) on the Earth (bhUmi) along with jAnaki - a jewel (maNi) of women (bhAmA), lakshmaNa - son of sumitriA (saumitri), bharaata and others (AdulatO) (bharaAdulatO), is equal to (ruling) a kingdom.*

C: *O My Mind (manasA)!*

It indeed bestows the fruits (phalada) (phaladamE) of purushArtha – all those (akhila) beginning with (Adi) dharmA (dharmAdyakhila);

it is the veritable abode (nikEtanamE) of courage (dhairya), bliss (Ananda) (dhairyAnanda) and comfort (saukhya);

it indeed is the boat (nAvamE) which enables one to cross the flaming (jvalana) ocean (abdhi) (jvalanAbdhi) of Worldly Existence – bound (bandha) by actions (karma);

it indeed is the destroyer (haramE) of the (evil effects of) kali yuga;

to drink the nectarine juice of story of Sri rAma – the Lord praised (vinutudagu) by this tyAgarAja - is equal to (ruling) a kingdom.

Pallavi:

rAma kathA sudhArasa pAnam oka rAjyamu cEsunE

Meaning: *To drink (pAnamu) the nectarine (sudhA) juice (rasa) of story (kathA) of Sri rAma is equal (jEsunE) to (ruling) a kingdom (rAjyamu).*

1	2	3	4	5	6	7	8
sn P ; ns	R – S R ; ; ; -pm	R ; S ; sn P ; ns	R – S R ; ; ; -pm	R ; S ;			
rA- - ma-	- ka thA - - - su-	dhA - - rA- - ma-	- ka thA - - - su-	dhA - -			

sn Srs np ns R – S rmpn srmr srsn- pnpm rmrs | ; p R- n S ; ; N , r | snP- mpnp pmR R S ||
 rA- - ma- - ka thA - - - su- dhA - - - ra sa pA- - - nam - - o - - - ka - - -

sn rs np- ns R - S rmpn srmr sr sn pnpm R ; | R S ; ; ; rppm R | R ; S ; ; ; ; ||
 rA- - - jya - - mu cE - - - - su - nE -

Charanam:

dharmAddakhila phaladamE manasA dhairyAnanda saukhya nikEtanamE
 karma bandha jvalanAbdhi nAvamE kaliharamE tyAgarAja vinutuDagu

Sahityam: dharmAddakhila phaladamE manasA

O My Mind (manasA)! It indeed bestows the fruits (phalada) (phaladamE) of purushArtha – all those (akhila) beginning with (Adi) dharm (dharmAdyakhila);

1 2 3 4 5 6 7 8
 P ; , m- M R S – R M P N – P M R M R S | n S n ; S R S - ; R | P M R ; S ; ; ; ||
 Dhar - mA - - dya - khi- la - pha - - la na- - mE - - ma na - sA - - -

P ; , m- M R S – R M P N – P M R M R S | n S n ; S R S - ; R | rppm R-R ; S ; ; ; ||
 Dhar - mA - - dya - khi- la - pha - - la na- - mE - - -ma na - - sA - - -

Sahityam: dhairyAnanda saukhya nikEtanamE

it is the veritable abode (nikEtanamE) of courage (dhairy), bliss (Ananda) (dhairyAnanda) and comfort (saukhya);

R M R – M P ; - P ; SN P M R M R S | r M , -mr-M ; P P ; | nnM ; mp N P ; ; ; ||
 dhai-- ryA - - nan - - da - sau - - - khya ni- kE - - ta na- - - mE- - - -

R M R – M P ; - M ; N ; P M R M R S | r M , -mr-M ; P P ; | nnM ; P ; ; ; ; ||
 dhai-- ryA - - nan - - da - sau - - - khya ni- kE - - ta na- - - mE- - - -

Sahityam: karma bandha jvalanAbdhi nAvamE

it indeed is the boat (nAvamE) which enables one to cross the flaming (jvalana) ocean (abdhi) (jvalanAbdhi) of Worldly Existence – bound (bandha) by actions (karma);

P ; rs – N ; ; N ; n P n S ; S ; ; - S | r s – ns , n- S R S – S rs | N ; ; S S ; ; ; ||
 Ka- - rma - - ban- dha - - - jva - - la nA- - - - - - bdhi nA- - - ma mE - - -

P ; rs – N ; ; N ; n P n S ; S ; ; - S | r s – ns , n- S R S – S rs | N ; S ; S ; ; ; ||
 Ka- - rma - - ban- dha - - - jva - - la nA- - - - - - bdhi nA- - - ma mE - - -

rsnp rs – N ; ; N ; n P n S ; S ; ; - sr | r s – ns , n- S R S – S rs | N ; S ; R ; ; ; ||
 Ka- - - rma - - ban- dha - - - jva - - la nA- - - - - - bdhi nA- - - ma mE - - -

; rsnp rs – N ; ; N ; n P n S ; S ; ; - sr | r s – ns , n- S R S – S rs | N ; S ; nsrm ; ; ; ||
 Ka- - - rma - - ban- dha - - - jva - - la nA- - - - - - bdhi nA- - - ma mE - - -

rsnp ; rs – N ; ; N , r sn P n S ; S ; ; - R | r s – ns , n- S R S – S rs | N ; S ; nsrm srM ||
 Ka- - - rma - - ban- dha - - - jva - - la nA- - - - - - bdhi nA- - - ma mE - - -

rsnp ; rs – N ; ; N ; n P n S ; S ; ; - R | r s – ns , n- S R S – S rs | N ; S ; R ; ; ; ||
 Ka- - - rma - - ban- dha - - - jva - - la nA- - - - - - bdhi nA- - - ma mE - - -

Sahityam: kaliharamE tyAgarAja vinutuDagu

it indeed is the destroyer (haramE) of the (evil effects of) kali yuga;

to drink the nectarine juice of story of SrI rAma – the Lord praised (vinutudagu) by this tyAgarAja - is equal to (ruling) a kingdom.

M , R , R ; mr - R S N ; - S rm R S - N S | R S - R N S P N M | P ; P np M pm R S ||
Ka li ha - - - ra - mE- tyA-- - - ga - rA- ja - vi - nu - tu - - - - - - - -

M , R , ppm R ; - R S N ; - S rm R S - N S | R S - R N S P N M | P ; P np M pm R S ||
Ka li ha - - - ra - mE- tyA-- - - ga - rA- ja - vi - nu - tu - Da- - gu - - - - -

sn Srs np ns R - S rmpn srmr srsn- pnpm rmrs | ; p R- n S ; ; N , r | snP- mnpn pmR R S ||
rA- - ma- - ka thA - - - su- dhA- - - - ra sa pA- - - nam - - o - - - ka - - - -

sn P ; - ns R - S R M rmpm R ,s ; pm R ; | ; ; ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ||
rA- - jya - mucE - - - - - - - su - nE -

=====

Notes/References –

1 – bharatAdulatO - According to vAlmIki rAmayaNa, a half of vishNu became SrI rAma, a quarter bharata, one-eighth each lakshmaNa and Satrughna; vAli, sugrIva, tAra, gandhamAdana, nala, nIla, mainda-dvividha, sushENa, sarabha and hanumAn were the sons of indra, sUrya, bRhaspati, kubEra, viSvakarma, agni, aSvini kumAras, varuna, parjanya and vAyu respectively; all other vAnaras are the sons of other gods, Rshis etc. (Srimad-vAlmIki rAmayaNa, bAla kANDa, Chapter 13)

5 – kali haramE - The following SIOka extolling singing the glory of Lord as a panacea for all the ills of the current epoch – kali – is restated here by SrI tyAgarAja –

kalau kalmasha cittAnAM pApadravyOpa jIvinAM |
vidhikriyA vihInAnAM gatiR gOvinda kIrtanaM ||

“In the kali, those of corrupted mind, those who live on ill-gotten wealth and those who live transgressing duties as ordained in SAstras, can save themselves only by singing the glory of gOvinda (Lord).”

Comments

3 - dharmAdyakhila – purushArtha – (four-fold objects of human pursuit) righteous action (dharma), wealth (artha), desires (kAma) and deliverance (mOksha).

4 - nAvamE – the name ‘rAma’ is called ‘tAraka nAma’ which enables one to cross of the Ocean of Worldly Existence.